

◎航空業務に関する日本国とフィンランド共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) フィンランドとの航空協定付表修正取極

平成	五年	九月二十二日	ヘルシンキで
平成	五年	九月二十二日	効力発生
平成	六年	五月 九日	告示

(外務省告示第二二八号)

目 次

フィンランド側書簡	八七五
別添 付表	八七七
日本側書簡	八七八

(航空業務に関する日本国とフィンランド共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(フィンランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十年十二月二十三日にヘルシンキで署名された航空業務に関するフィンランド共和国と日本国との間の協定(以下「協定」という。第十六条の規定に従って千九百九十三年一月二十一日及び二十一日にヘルシンキにおいて行われたフィンランド共和国及び日本の航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、フィンランド共和国及び日本国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。

よって、本大臣は、更に、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることをフィンランド共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年九月二十二日にヘルシンキで

フィンランドとの航空協定付表修正取極

(Finnish Note)

Helsinki, September 22, 1993

Excellency,

With reference to the consultations held in Helsinki on 21st and 22nd January 1993 between the aeronautical authorities of the Republic of Finland and of Japan in accordance with Article 16 of the Agreement between the Republic of Finland and Japan for Air Services, signed at Helsinki on 23rd December 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Republic of Finland and of Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Finland, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

フィンランドとの航空協定付表修正取極

フィンランド共和国

外国貿易大臣 ペッティ・サロライネン

フィンランド共和国駐在

日本国特命全権大使 大鷹市郎閣下

八七六

(Signed) Pertti Salolainen  
Minister for Foreign Trade  
of the Republic of Finland

His Excellency  
Mr. Ichiro Otaka  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Finland

## 付表

## 付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
- (a) 日本国内の地点ーアラスカ内の地点ーヘルシンキーヨロッパ内の三地点
- (b) 日本国内の地点ーモスクワーヨロッパ内の一地点ーヘルシンキーヨロッパ内の三地点
- 2 フィンランドの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
- (a) フィンランド内の地点ーアラスカ内の地点ー東京
- (b) フィンランド内の地点ーモスクワー東京ー大阪
- 注1 路線(b)では、フィンランドの一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後に、大阪への業務を行うことができる。
- 注2 路線(b)では、東京に寄航する便で大阪に寄航してはならない。
- 3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならぬが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

フィンランドとの航空協定付表修正取極

## SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
- (a) Points in Japan - points in Alaska - Helsinki - three points in Europe.
- (b) Points in Japan - Moscow - one point in Europe - Helsinki - three points in Europe.
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Finland:
- (a) Points in Finland - points in Alaska - Tokyo.
- (b) Points in Finland - Moscow - Tokyo - Osaka.
- Note: 1. On Route (b), the designated airline or airlines of Finland may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.
2. On Route (b), Osaka shall not be served on the same flight with Tokyo.
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Helsinki, September 22, 1993

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次  
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フィンランド側書簡)

"(Finnish Note)"

本使は、更に、日本国政府がフィンランド共和国政府の前記  
の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報する  
とともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府  
間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付  
の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

I have further the honour to inform Your  
Excellency, on behalf of the Government of  
Japan, that the Government of Japan accepts  
the above proposal of the Government of the  
Republic of Finland and to confirm that Your  
Excellency's Note and this reply shall be  
regarded as constituting an agreement between  
the two Governments on this matter, which  
shall enter into force on the date of this  
reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か  
って敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurances of my  
highest consideration.

千九百九十三年九月二十二日にヘルシンキで

フィンランド共和国駐在

(Signed) Ichiro Otaka

日本国特命全權大使 大鷹市郎

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Finland

フィンランド共和国

His Excellency

外国貿易大臣 ベッティ・サロライネン閣下

Mr. Pertti Salolainen  
Minister for Foreign Trade  
of the Republic of Finland

(参考)

この取極は、昭和五十六年に発効したフィンランドとの航空協定（昭和五十六年二国間条約集及び条約集第三四一七号参照）の付表を修正するものである。